

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Е.А. Юдина

**СТРАТЕГИЯ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ИСПАНСКОЙ
ГРАММАТИКИ (MODO SUBJUNTIVO)**

Учебное пособие

для студентов романо-германского отделения

Саратов

2014

Преподавание грамматики на занятиях испанского языка чаще всего осуществляется традиционными методами: преподаватель исчерпывающе объясняет теоретическую базу определенной темы, а учащиеся заучивают конкретные правила строго установленного содержания и формы.

Однако крайне актуальным, полезным и прогрессивным представляется развитие в учащихся потребности к самообразованию, способности управлять собственной учебной деятельностью, осуществлять самоконтроль, самомотивироваться, работать не только по предложенному сценарию, но и с большей свободой и вместе с тем с высокой ответственностью. Управляемая и оцениваемая самостоятельная учебная активность формирует из учащихся не пассивных исполнителей, а партнеров, творческих личностей, готовых к общению и всесторонне развитых (Е.Н.Соловова, 2004).

Учебная автономия, по мнению Н.Ф.Коряковцевой (2002), способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, причем в этом процессе важен не только результат, но и организация достижения этого результата, в чем видится новаторская, направляющая, экспертная роль преподавателя.

Коммуникативный подход, бурно развивающийся с девяностых годов прошлого века, до сих пор не имеет четкого представления, как преподавать грамматику в разрезе концентрации на коммуникации и внимания к содержанию. В рамках данного подхода к обучению, который подталкивает и направляет учащегося в процессе его языковой практики, роль преподавателя из единоличного источника знания стала иной: он мыслится как помощник, организатор практики. Когда же требуется введение новой теоретической информации, преподаватель вновь встает в центре происходящего в аудитории, он принимает роль того, кто владеет исключительной информацией, единственного осведомленного. Это влечет за собой, по мнению Гомеса дель Эсталь Вильярино (2001), резкое исчезновение отношений равенства, практически тотальное отсутствие интерактивности, общения, взаимодействия, а также падение мотивации. Это досадное противоречие, не способствующее эффективности коммуникативного подхода, требует своего решения, которое могло бы объединить форму и содержание во имя успеха учебной деятельности в целом.

При традиционном подходе к преподаванию грамматики «focus on forms» лингвистические формы изучаются в отрыве от какого-либо контекста, оттачиваются под контролем, но без привязки к осмысленной ситуации. В свою очередь, коммуникативный подход концентрируется на содержании языкового контента, пренебрегая языковыми формами («focus on meaning»). Получается, что при традиционном подходе от учащегося ожидается, что он, обладая чистой теорией, самостоятельно научится общаться, в то время как при коммуникативном — что учащийся создаст собственную грамматику по мере работы с текстами.

Чтобы разрешить эту проблему, в последнее время развивается теория, получившая название «focus on form», которая, согласно Гомесу дель Эсталью (2004; 781), призвана обратить внимание учащегося на форму в процессе выполнения задания, на первый взгляд концентрирующегося на содержании. Внимание сначала направлено на понимание текста, затем переходит на лингвистическое воплощение смысла прочитанного. Учащиеся самостоятельно определяют грамматические формы после достижения осмысления информации, содержащейся в упражнении.

Испанскими лингвистами-преподавателями наработан опыт введения темы subjuntivo в группах среднего уровня исходя из следующих предпосылок: первичное распознавание формы subjuntivo идет в процессе учебной активности, нацеленной на осмысление, понимание текста, а первичная информация об употреблении и значении subjuntivo вводится на основе сведений, почерпнутых учащимися в процессе вышеупомянутой учебной активности.

Преподавание subjuntivo на занятиях испанского языка представляется нелегким как для учащегося, так и для преподавателя. Традиционно subjuntivo вводится в виде длинных списков случаев его употребления, которые надо заучить зачастую без четкого представления о том, для чего предназначено это загадочное наклонение и как употребляется. Subjuntivo остается в памяти как сложная, капризная тема с множеством трудных для запоминания и даже противоречивых правил.

Определения subjuntivo в научных трудах значительно разнятся. Это и «наклонение не-реальности», и «неуверенности», и «субъективности», и «неопределенного будущего», и «перспективы», в отличие от indicativo: наклонения реальности, объективности, уверенности, актуальности.

Одно из удачных определений принадлежит Эмилио Ридруэхо (Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), 1999, 3219): «Возможно, самое общее разъяснение оппозиции indicativo и subjuntivo является следующим: indicativo употребляется, когда есть утверждение, в то время как subjuntivo — когда утверждения нет или оно недостаточно независимо».

Утверждение — заявление, суждение, высказываемое говорящим. Это ключ к пониманию основной разницы между наклонениями indicativo и subjuntivo. Данный взгляд на проблему с точки зрения преподавания испанского иноязычным учащимся развивали по крайней мере два лингвиста: Франсиско Матте Бон в своей «Gramática comunicativa del español» (1992) и, позже, Хосе Пласидо Руис Кампильо.

Основная идея Матте Бона в его исследовании причин и способов употребления subjuntivo следующая: необходимо иметь в виду дискурсивный контекст, в рамках которого разворачивается акт коммуникации, необходимо отдавать себе отчет: собеседники обмениваются свежей информацией или подразумевают ее как ранее известную.

Его определение subjuntivo таково: «Главное отличие subjuntivo от остальных испанских времен в том, что оно не предоставляет новой информации. Говорящий ставит глаголы в subjuntivo, если хочет определить отношение между субъектом и предикатом, без того чтобы сообщить что-то новое о субъекте. Напротив, с глаголами в indicativo или в condicional каждый глагол несет новые сведения о субъекте».

Другими словами, выбор говорящего между indicativo и subjuntivo иерархизирует информацию, на морфологическом уровне новая информация соответствует indicativo, а уже известная — subjuntivo. Например: «Me parece que va a llover» («Мне кажется, будет дождь») — это новая информация. Ответ на это заявление: «Pues yo no creo que vaya a llover. Casi no hay nubes» («А я не думаю, что будет дождь. Почти нет облаков») — комментарий к вышесказанному, уже известные сведения.

Чтобы применить это в аудитории на занятиях, Матте Бон (1998: 77) предлагает задавать следующий ряд вопросов при изучении текста, содержащего indicativo y subjuntivo: «Что мы уже

знаем? Что нам сообщается? Это нам известно или еще нет? А участники диалога знают об этом или нет?»

Понятие «утверждение» является основным для понимания позиции Руиса Кампильо. Информировать и утверждать — не синонимы, при информировании предполагается, что слушающий получает новые сведения, в то время как при утверждении эта цель не преследуется. Имея в виду это понимание утверждения, можно разрешить кажущееся противоречие между «Creo que + indicativo» и «No creo que + subjuntivo». Сказав, например, «Creo que va a llover» («Я думаю, что будет дождь»), я утверждаю свое мнение. Сказав «No creo que vaya a llover» («Я не думаю, что будет дождь») я не утверждаю перспективу дождя, как в предыдущем примере, а утверждаю свое сомнение, свое неверие, это всё равно что «Я не верю в факт близкого дождя».

Эта внутренняя логика может иллюстрироваться многими примерами, например, тем, что Руис Кампильо называет «матрицей комментария» (Ruiz Campillo: 2004): «Es fantástico ...», «Me gusta ...», «Odio ...», «Me parece ...», «Lamento ...», и т.д. Единственное, что утверждает говорящий, это суть комментария (Es fantástico, Me gusta, и т.д.), а остальное подразумевается.

Если я говорю: «Это чудесно, что ты пришел», что я утверждаю, что это чудесно или что ты пришел? Очевидно, что оценку «чудесно», а не факт появления гостя. Факт того, что «ты пришел», я упоминаю, употребив в единственной глагольной форме испанского языка, которой невозможно ничего утверждать — subjuntivo.

В практической части данной статьи есть упражнение, целью которого является определение этой базовой разницы между утверждением и не-утверждением. Перед этим вводятся формы subjuntivo, содержащиеся в учебном тексте. Увидев, вычленив эти формы, учащийся соотнесет их с формами imperativo, уже изученными ранее, далее перейдет к упражнению на понимание текста, за которым последуют еще два шага: сформулировать самостоятельно правило образования глагольной формы subjuntivo с опорой на уже наблюдаемые в тексте формы, а затем создать мини-дискуссию в парах с целью уподобить ситуацию реальной жизни, где нужно защищать свое мнение и понимать оппонента.

Разумеется, прогнозируется наличие определенного количества ошибок в процессе дискуссии, но, тем не менее, работа над заданием должна быть полезной в целом для понимания subjuntivo и облегчить учащимся его дальнейшее изучение. Вместе с тем развитие навыков и умений учебной автономии способствует формированию большей независимости, большей ответственности учащихся, что станет залогом подготовки грамотного квалифицированного специалиста, конкурентоспособного и востребованного.

Secuencia de actividades

Методическая разработка предназначена для учащихся, владеющих испанским языком на среднем уровне (Intermedio, B1). Рассчитана на 2 академических часа (2×45 мин)

1. Alonso es argentino y estudiante de derecho. Ahora está descansando en un pequeñito

hotel, único en la ciudad provincial, perdida en el bosque virgen de Extremadura. Antes de ir a España, no sabía que allí la gente estaba muy preocupada por su propia salud y quería proponer a sus huéspedes compartir sus costumbres sanas.

Después de la primera sorpresa, Alonso escribe sus primeras impresiones en su diario:

¡Qué semanita!

Fue una semana de sorpresa en sorpresa. Ya el primer día aquí en el restaurante del hotel ví que el surtido de platos era muy extraño - no había nada de carne. No entendí ni jota. Al principio pensé que sería la especialidad local, y que ya me acostumbraría a que la carne se servía en otro tiempo o lugar... Pero enseguida ví que algunos turistas empezaban a quejarse. Los siguientes días lo mismo. Sólo legumbres, pan, y es todo, nada de leche, nada de huevos, ninguna tortilla, no hay queso... Me sentía perdidísimo, hasta que conocí a Jordi, que me explicó todo.

O sea que aquí se practica puro vegetarianismo. ¡Qué pasada! No tenía ni idea. Pero me parece increíble que no se pueda comer lo que me gusta. Al menos podrían permitirnos a elegir a los extranjeros.

Me molesta que no se interesen ni se preocupen por los problemas que nos causa esto. He hablado con otros clientes de este maldito hotel, y a nadie le gusta que no se abran más a las necesidades de los visitantes extranjeros o de otras partes de España. Claro que para ellos es importante que su manera de comer y de vivir no se pierda y que se conozca, pero me molesta que sean tan extremistas. De esta manera no van a conseguir muchas simpatías.

Me parece increíble que además de haber pagar su dichosa comida vegetariana sin saberlo de antemano ahora tenga que comprar los perritos calientes en la calle. Ya veo que voy a tener que gastar mucho este año...

2. ¿Qué opiniones expresa Alonso en su diario? ¿Cómo las expresa? Escríbelas en la tabla.

Le parece increíble...	A nadie le gusta...	Le molesta...	Para los extremeños es importante...

3. ¿A qué se parece la forma verbal que ves en estas frases? Hay dos respuestas correctas.

- Imperativo negativo
- Presente de indicativo
- Imperativo de usted/ustedes

Ahora coloca estos verbos en las cajas correspondientes. ¿Cómo son sus infinitivos?

Verbos en -AR	Verbos en -ER /-IR

A partir de las formas en las tablas, intenta ahora reconstruir todas las formas de los verbos del texto.

interesar	preocupar	perder	conocer
interese		pierda	
	preocupes		conozcas
interese		pierda	conozca
interesemos		perdamos	
	preocupéis		conozcáis
interesen	preocupen		
poder	tener	abrir	ser
	tenga	abra	
		abras	
pueda			sea
podamos			
	tengáis		
puedan			sean

4. Esta forma nueva, como seguramente ya sabes, se llama el subjuntivo. ¿Por qué lo usa Alonso? Decide qué declara Alonso en cada enunciado:

<u>Alonso ha escrito en su diario:</u>	<u>Qué declara con esta frase:</u>	<u>Sí/No</u>
«Me molesta que no se interesen por los problemas que nos causa comer sin carne.»	Declara que el hotel se interesa por sus problemas.	No
«Aquí se practica puro vegetarianismo.»	Declara que aquí se practica puro vegetarianismo.	
«A nadie le gusta que no se abran más a las necesidades de los visitantes extranjeros.»	Declara que el hotel se abre a las necesidades de los visitantes extranjeros.	
«Para ellos es importante que su manera de comer y de vivir se conozca.»	Declara que su manera de comer y de vivir se conoce.	
«Para ellos es	Declara esta importancia.	

importante que su manera de comer y de vivir no se pierda.»		
«No van a conseguir muchas simpatías.»	Declara que no van a conseguir simpatías.	
«Me parece increíble que tenga que comprar los perritos calientes en la calle.»	Declara que compra los perritos calientes en la calle.	

5. Vamos a intentar sacar unas reglas a partir de estos ejemplos.

- Cuando queremos declarar el contenido de un verbo, usamos el _____
- Cuando no queremos declarar el contenido de un verbo, porque ese verbo es una idea virtual, usamos el _____

Además, fíjate que el subjuntivo se usa en frases subordinadas. La idea virtual está integrada en la declaración anterior:

<i>Declaración</i>	<i>No-declaración o idea virtual</i>
No me gusta que	llegues tan tarde.

6. Para terminar, vamos a debatir sobre esta cuestión en parejas. Una de las partes va a tomar el punto de vista de Alonso, la otra va a tomar el punto de vista de los vegetarianos.

Список литературы:

- 1) Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход. М., 2004.
- 2) Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М., 2002.
- 3) Gómez del Estal Villarino, Mario. Trabajar contenidos lingüísticos dentro del «Enfoque por tareas» I y II [en línea]. Instituto Cervantes. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2001
- 4) Gómez del Estal Villarino, Mario. (2004), «Los contenidos lingüísticos o gramaticales. La reflexión sobre la lengua en el aula de E/LE: criterios pedagógicos, lingüísticos y psicolingüísticos». En Sánchez Lobato, Jesús & Santos Gargallo, Isabel (2004): Vademécum para la formación de profesores. Alcobendas: SGEL
- 5) Ridruejo, Emilio (1999), «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas». En: Bosque, I. & Demonte, V. (eds.) (1999): Gramática descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Espasa.
- 6) Matte Bon, Francisco (1992), Gramática comunicativa del español. Tomo I De la lengua a la idea. Madrid: Edelsa
- 7) Matte Bon, Francisco (1998), «Gramática, pragmática y enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera», Carabela43: 53-79.

8) Ruiz Campillo, «El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación». RedELE[en línea].
Junio 2004, número 1 ISSN 1571-4667.

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского